

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

Интерференция как результат взаимодействия двух языков. Интерферентные ошибки

Воителева Т.М.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Марченко О.Н.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: onmarchenko22@gmail.com

Статья посвящена особенностям обучения русскому языку как неродному. Основное внимание уделено характеристике понятия «интерференция», а также видам интерферентных ошибок. Статья будет полезна учителям русского языка, работающим в классах с полиэтническим составом, магистрантам, студентам филологического факультета.

Ключевые слова: русский язык, государственный язык, русский язык как неродной, интерференция, интерферентная ошибка.

Для цитаты: Воителева Т.М., Марченко О.Н. Интерференция как результат взаимодействия двух языков. Интерферентные ошибки [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 66–71. DOI:10.17759/langt.2022090308

Interference as a Result of the Interaction of Two Languages. Interference Errors

Tatiana M. Voiteleva

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Ol'ga N. Marchenko

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: onmarchenko22@gmail.com

The article is devoted to the peculiarities of teaching Russian as a non-native language. The main attention is paid to the characteristics of the concept of "interference", as well as the types of interference errors. The article will be useful for teachers of the Russian language working in classes with a multiethnic

composition, undergraduates, students of the Faculty of Philology.

Keywords: Russian language, state language, Russian as a non-native language, interference, interference error.

For citation: Voiteleva T.M., Marchenko O.N. Interference as a Result of the Interaction of Two Languages. Interference Errors. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 66–71. DOI:10.17759/langt.2022090308 (In Russ.).

Единство образовательного пространства многонациональной страны, рассматриваемое как условие обеспечения общегражданского равенства в получении предоставляемых государством образовательных возможностей для всех обучающихся, вне зависимости от их языка, культуры и национальности, может быть достигнуто путём обучения русскому языку. Русский язык является не только государственным языком Российской Федерации, средством межнационального общения, приобщения к духовным богатствам русской культуры и литературы, но и важнейшим источником познания других наук, а также способом развития мышления и воспитания учащихся. Как государственный язык Российской Федерации русский язык – это стержень, формирующий гражданское, культурное и образовательное пространство страны, который становится «фактором личной свободы гражданина, обеспечивающим возможность его самореализации в условиях многонационального и поликультурного государства» [4]. Именно поэтому русский язык входит в федеральный компонент учебного плана общеобразовательных организаций на всей территории России и является обязательным для изучения предметом.

Как учебный предмет русский язык в системе образования РФ имеет особую значимость: он направлен на освоение общекультурных навыков чтения и письма, на развитие эмоциональной сферы личности, её воображения и образного мышления. Именно через русский язык происходит освоение нравственных и эстетических традиций российской и мировой культуры, осуществляется, с одной стороны, эстетическое, а с другой – духовно-нравственное и гражданское воспитание личности. Русский язык выступает средством развития логического мышления, влияет на качество освоения других школьных предметов [3].

В российских школах состав учащихся с точки зрения знания русского языка и его использования в повседневном быту оказывается неоднородным. В одном классе могут обучаться дети, для которых русский язык является родным (русскоговорящие); дети, для которых русский язык не является родным, но они его понимают и используют при необходимости в общении (билингвы); дети, которые никогда не говорили на русском языке и не понимают его (дети мигрантов, или инофоны). Такие разнородные по национальному составу учащиеся классы принято называть классами полиэтничного состава. Обучение русскому языку детей в таких классах является одной из острейших проблем, стоящих перед современной школой, решение которой имеет не только образовательное, но и социальное значение, так как школа выступает в качестве важнейшего института формирования культуры межнациональных отношений в обществе [2].

В классах полиэтничного состава эффективность обучения и качество усвоения учащимися учебного материала по школьным предметам не всегда имеют положительные характеристики. Роль русского языка как учебного предмета в такой ситуации особенно возрастает, так как он становится не только предметом изучения, но и средством обучения

другим школьным дисциплинам, способом достижения учебных результатов, языковой социализации личности, оказавшейся в новых этнических условиях. Социолингвистика признает, что “языковая социализация является одновременно составной частью и орудием социализации личности” [6], которая, в свою очередь, предполагает достижение определенного уровня психического развития человека, усвоение им норм поведения и общения, позволяющих «встроиться» в социальную среду.

В процессе обучения русскому языку как неродному следует помнить о явлении интерференции – негативном влиянии родного языка при изучении русского языка. Интерференция – многоаспектное явление, проявляющееся на всех уровнях языковой системы. Особую значимость в процессе речевого развития учащихся, для которых русский язык не является родным, приобретает работа над интерферентными ошибками, которые появляются в результате взаимовлияния русского и родного языков. К таким ошибкам относятся явления, существующие в родном и русском языках, имеющие частичное несовпадение, и явления, которые полностью отсутствуют в родном языке. Ошибкой, согласно словарной дефиниции данного методического термина, считается «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм», а также «результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 182].

В школьной практике ошибки традиционно подразделяют на речевые, когда нарушены лексические или стилистические нормы, и языковые, если нарушения касаются грамматики или словообразования. Ведущий принцип классификаций М.Р. Львова [5] и С.Н. Цейтлин [7] состоит в распределении ошибок по группам в соответствии с уровнями языка с учётом их реализации в устной или письменной форме речи. С этих позиций выделяются фонетические, лексические, стилистические, словообразовательные, грамматические ошибки, а также ошибки по видам речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) [1, с. 182].

Различают межъязыковые интерферентные ошибки, связанные с влиянием родного языка на второй, изучаемый (интерлингвальные ошибки), и внутриязыковые (интралингвальные), которые возникают в результате наложения одного языкового явления родного языка на другое.

Учитель должен понимать, что законы русского языка учащиеся воспринимают через призму законов родного языка, а это является причиной многих орфографических и пунктуационных ошибок.

Академиком Л.В. Щербой в лингвистический обиход было введено понятие «отрицательный языковой материал», под которым подразумевается речевое высказывание, совершенно недоступное для понимания или с трудом понимаемое, что не даёт производителю речи достичь поставленной коммуникативной цели [7, с. 61–71].

Проявление «отрицательного языкового материала» в речи иноязычных обучающихся объясняется полным или частичным несоответствием между двумя языковыми системами на определённых уровнях – интерференцией. Учителю необходимо вычленять такие ошибки в речи учеников-инофонов и правильно трактовать причины их появления.

Важны для выстраивания методики преподавания русского языка в поликультурных классах являются знания сопоставительного характера языков (русского и родного языка учащихся), так как некоторые языковые факты могут совпадать, а другие иметь специфические особенности [1, с. 16]:

- грамматические категории, аналогичные для сопоставляемых языков, между которыми обнаруживается полное соответствие: например, это наличие частей речи; подходы к классификации членов предложения; обращения и т.д.);
- грамматические категории, обозначаемые одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в сопоставляемых языках, но имеющие свои специфические особенности: например, категории числа, падежа, одушевленности/неодушевленности имен существительных; употребление знаков препинания в сложных предложениях и т.д.;
- грамматические категории, характерные для русского языка, но отсутствующие в родных языках обучающихся: например, категории рода, вида; предлоги; приставки и т.д.

Языковые факты первой группы относятся к транспозиции, то есть положительному влиянию родного языка при изучении фактов русского языка. Языковые факты второй и третьей группы относятся к интерференции, то есть отрицательному влиянию родного языка при изучении русского языка. Учет особенностей родного языка учащихся предполагает подход к обучению русскому языку с учетом грамматических явлений, аналогичных и специфичных в обоих языках.

Исходя из того, что изучение родного языка предшествует усвоению русского языка, учителя вместе с терминологией русского языка называют аналогичный термин из родного языка. При объяснении некоторых тем учителям рекомендуется отталкиваться от фактов родного языка, например, при объяснении семантики частей речи в русском и родном языках. Это позволяет не дублировать аналогичные сведения, а больше внимания уделять развитию практических навыков.

Особые трудности в усвоении практически у всех учеников-инофонов вызывают следующие грамматические явления:

- категория рода и числа существительных;
- категория одушевленности / неодушевленности;
- предложно-падежные формы существительных, местоимений, прилагательных и причастий;
- видовременная система глагола;
- глагольное управление (доволен чем? удивляется чему? живёт где?);
- согласование подлежащего со сказуемым в роде и числе (поезд ушёл, часы ходят).

Выделяются следующие направления работы по предупреждению интерферентных ошибок:

- 1) строгий учет сопоставительных данных о расхождениях в системах двух языков;
- 2) последовательная организация процесса усвоения русской лексики и активизации ее в речи;
- 3) учет фонетических особенностей, обусловленных влиянием фонетических законов родной речи;

Особое внимание уделяется этапу грамматико-семантического кодирования в процессе обучения речевому высказыванию на втором языке.

Такая работа проводится как на специальных уроках развития речи, так и при изучении отдельных разделов русского языка. Основная задача учителя – организовать работу учащихся, для которых русский язык не является родным, с помощью специальных

упражнений по восприятию речи, а также активно использовать задания, связанные с формированием и совершенствованием умений в построении собственного высказывания.

Литература

1. Андрамонова Н., Шакирова Л. Учебник русского языка в зеркале этнокультурологии // Русский язык в национальной школе. 2010. № 2. С. 9 -3.
2. Быстрова Е.А. Преподавание русского языка в многонациональной школе // Русский язык в школе. 2007. № 2. С. 22-25.
3. Воителева Т.М., Марченко О.Н. Лингводидактические основы обучения русскому языку как неродному: монография. 2017. М.: ИИУ МГОУ, 195 с.
4. Концепция преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 9 апреля 2016 г. № 637-р.
5. Львов М.Р. Основы теории речи. 2000. М.: Academia, 247с.
6. Сластенин В.А. Педагогика: Учеб. Пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. 2004. М.: Издательский центр «Академия», 576 с.
7. Цейтлин С.Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. 2009. М.: Знак, 592 с.
8. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. 1974.Л.: Наука, 428 с.

References

1. Andramonova N., Shakirova L. Russian Russian language in the mirror of ethnoculturology 1. Textbook of the Russian language in the mirror of ethnoculturology. *Russian language in the national school*, 2010, no. 2. pp. 9-3. (In Russ.).
2. Bystrova E.A. Teaching Russian in a multinational school. *Russian Russian Russian Russian language in a multinational school*, 2007, no. 2, pp. 22-25. (In Russ.).
3. Voiteleva T.M., Marchenko O.N. Linguodidactic foundations of teaching Russian as a non-native language: monograph. 2017. Moscow: IIU Moscow State University, 195 p. (In Russ.).
4. The concept of teaching Russian Language and literature in the Russian Federation, approved by the Decree of the Government of the Russian Federation No. 637-r dated April 9, 2016. (In Russ.).
5. Lvov M. R. Fundamentals of speech theory. 2000. Moscow: Academia, 247 p. (In Russ.).
6. Slastenin V.A. Pedagogy: Studies. Manual for students. higher. ped. studies. institutions. 2004. Moscow: Publishing Center "Academy", 576 p. (In Russ.).
7. Tseitlin S.N. Essays on word formation and form formation in children's speech. 2009. Moscow: Sign, 592 p. (In Russ.).
8. Shcherba L.V. Language system and speech activity. 1974. Leningrad: Nauka, 428 p. (In Russ.).

Информация об авторах

Воителева Татьяна Михайловна, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры инновационных технологий филологического образования, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Марченко Ольга Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры инновационных технологий филологического образования, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: march_on@mail.ru

Воителева Т.М., Марченко О.Н.
Интерференция как результат взаимодействия двух
языков. Интерферентные ошибки
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 66–71.

Voiteleva T.M., Marchenko O.N.
Interference as a Result of the Interaction of Two
Languages. Interference Errors
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 66–71.

Information about the authors

Tatiana M. Voiteleva, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Innovative Technologies of Philological Education, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Marchenko Olga Nikolaevna, Candidate of Pedagogical Sciences, docent, docent of the department of Innovative Technologies of Philological Education, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: march_on@mail.ru

Получена 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022

Accepted 15.09.2022